

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 26

יָבֹא אֶתְּכֶם בְּיָמֵי יְהוֹיָכִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
:אָמַר אֶתְּכֶם בְּיָמֵי יְהוֹיָכִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ

אָבְרָאָשִׁית מִמְּלֶכְוֹת יְהוֹיָכִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
:מִלֵּךְ יְהוּדָה הָיָה הַדְּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

**1. b're'shith mam'l'kuth Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu
melek Yahudah hayah hadabar hazeh me'eth Yahúwah le'mor.**

Jer26:1 In the beginning of the reign of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, this word came from אָמַר, saying,

<33:1> 'En archē basileōs Iōakim huiou Iōsia egenēthē ho logos houtos para kyriou

1 En archē basileōs Iōakim huiou Iōsia

In the beginning of the reign of king Jehoiakim son of Josiah

egenēthē ho logos houtos para kyriou

came this word from YHWH.

אָמַר אֶתְּכֶם בְּיָמֵי יְהוֹיָכִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
:אָמַר אֶתְּכֶם בְּיָמֵי יְהוֹיָכִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
:אָמַר אֶתְּכֶם בְּיָמֵי יְהוֹיָכִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ

בְּכֹה אָמַר יְהוָה עֲמַד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וְהִבַּרְתָּ

עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת בֵּית־יְהוָה אֵת

כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶל־תִּגְרַע דְּבָר:

**2. koh 'amar Yahúwah `amod bachatsar beyth-Yahúwah
w'dibar'at `al-kal-`arey Yahudah haba'im l'hish'tachawoth beyth-Yahúwah
'eth kal-had'barim `asher tsiuithiak l'daber `aleyhem `al-tig'ra` dabar.**

Jer26:2 Thus says אָמַר, Stand in the court of the house of אָמַר, and speak to all
the cities of Yahudah who have come to worship in the house of אָמַר all the words
that I have commanded you to speak to them. Do not omit a word!

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Στήθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅπασι
τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας
τοὺς λόγους, οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλης ῥῆμα·

2 Houtōs eipen kyrios Stēthi en aulē oikou kyriou

Thus said YHWH, Stand in the courtyard of the house of YHWH!

kai chrēmatisieis hapasi tois Ioudaiois

and you shall execute an order to all Judah,

kai pasi tois erchomenois proskynein en oikō kyriou hapantas tous logous,

to all that come to worship in the house of YHWH, all the words

hous synetaxa soi autois chrēmatisai, mē aphelēs hrēma;

which I ordered to you to execute to them; you should not remove a thing.

אָמַר אֶתְּכֶם בְּיָמֵי יְהוֹיָכִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
:אָמַר אֶתְּכֶם בְּיָמֵי יְהוֹיָכִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ

גאולי תשמעו ותשובו איש מדרכו הרעה ונחמתי אל-הרעה
אשר אנכי חשב לעשות להם מפני רע מעלליהם:

3. 'ulay yish'm`u w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah w'nicham'ti 'el-hara`ah
'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem mip'ney ro`a ma`al'leyhem.

Jer26:3 Perhaps they shall listen and everyone shall turn from his evil way,
that I may repent of the calamity which I am planning to do to them
because of the evil of their deeds.

<3> ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς,
καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς
ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

3 isōs akousontai kai apostrophēsontai hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras,
Perhaps they shall hear, and shall be turned each from way his evil,
kai pausomai apo tōn kakōn,
and I shall cease from the bad things

hōn egō logizomai tou poiēsai autois heneken tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.
which I devise to do to them because of evil practices their.

דואמרת אליהם כה אמר יהוה אם-לא תשמעו
אלי ללכת בתורת אשר נתתי לפניכם:

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah 'im-lo' thish'm`u 'elay laleketh b'thorathi
'asher nathati liph'neykem.

Jer26:4 And you shall say to them, Thus says יהוה,
If you shall not listen to Me, to walk in My law which I have set before you,

<4> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι
ἐν τοῖς νομίμοις μου, οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

4 kai ereis Houtōs eipen kyrios Ean mē akousēte mou tou poreuesthai
And you shall say, Thus said YHWH, If you should not hearken to me to go
en tois nomimois mou, hois edōka kata prosōpon hymōn,
by my laws which I put before your face,

ה לשמע על-דברי עבדי הנבאים אשר אנכי שלח אליכם
והשכם ושלח ולא שמעתם:

5. lish'mo`a `al-dib'rey `abaday han'bi'im 'asher 'anoki sholeach 'aleykem
w'hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`tem.

Jer26:5 to listen to the words of My servants the prophets, whom I have been sending
to you even rising up early and sending them, but you have not listened;

<5> εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν,

וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:

12. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-hasarim w'el-kal-ha'am le'mor Yahúwah sh'lachani l'hinabe' 'el-habayith hazeh w'el-ha'ir hazo'th 'eth kal-had'barim 'asher sh'ma'tem.

Jer26:12 Then YirmeYahu spoke to all the officials and to all the people, saying, **אֲנִי** sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.

<12> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἤκούσατε.

12 kai eipen Ieremias pros tous archontas kai panti tō laō
And Jeremiah said to all the rulers, and to all the people,
legōn Kyrios apsteilen me prophēteusai epi ton oikon touton
saying, YHWH sent me to prophesy against this house
kai epi tēn polin tautēn pantas tous logous toutous, hous ēkousate.
and against this city all the words which you heard.

אָנֹכִי שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ וְיָנִיחַ יְהוָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת וְיִנְחָם יְהוָה אֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּר עָלֶיךָ:

13. w'atah heytibu dar'keykem uma'al'leykem w'shim'u b'qol Yahúwah 'Eloheykem w'yinachem Yahúwah 'el-hara'ah 'asher diber `aleykem.

Jer26:13 Now therefore amend your ways and your deeds and listen to the voice of **אֱלֹהֶיךָ** your El; and **אֲנִי** shall repent toward the evil which He has pronounced against you.

<13> καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.

13 kai nyn beltious poiēsate tas hodous hymōn kai ta erga hymōn
And now, better you make your ways, and your works,
kai akousate tēs phōnēs kyriou,
and hearken to the voice of YHWH;
kai pausetai kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen eph' hymas.
and YHWH shall cease from the evils which he spoke against you.

יְדוּאֲנִי הַנְּנִי בְיַדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַטּוֹב וְכִי־שָׂר בְּעֵינֵיכֶם:

14. wa'ani hin'ni b'yed'kem `asu-li katob w'kayashar b'eyneykem.

Jer26:14 But as for me, behold, I am in your hands; do with me as is good and as is right in your eyes.

<14> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν· ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.

14 kai idou egō en chersin hymōn; poiēsate moi hōs sympherei kai hōs beltion hymin.
And behold, I am in your hands; do to me as is expedient, and as best for you!

There is **not** due to **this man** a **judgment** of death,
hoti epi tō onomati kyriou tou theou hēmōn elalēsen pros hēmas.
for upon the name of YHWH our El he spoke to us.

יְזַבְּרוּ אֲנָשִׁים מִזִּיקַי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-קְהַל הָעָם לֵאמֹר:
יְזַבְּרוּ אֲנָשִׁים מִזִּיקַי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-קְהַל הָעָם לֵאמֹר:

17. wayaqumu 'anashim miziq'ney ha'arets wayo'm'ru 'el-kal-q'hal ha'am le'mor.

Jer26:17 Then the men of the elders of the land rose up
and spoke to all the assembly of the people, saying,

<17> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς
καὶ εἶπαν πάση τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ

17 kai anestēsan andres tōn presbyterōn tēs gēs

And there rose up men of the elders of the land,

kai eipan pasē tē synagōgē tou laou

and they said to all the gathering of people, saying,

יְהוָה מִיִּכְיָה הַמִּוֹרָשִׁיתִי הָיָה נִבְאָ בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
יְהוָה מִיִּכְיָה הַמִּוֹרָשִׁיתִי הָיָה נִבְאָ בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
יְהוָה מִיִּכְיָה הַמִּוֹרָשִׁיתִי הָיָה נִבְאָ בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
יְהוָה מִיִּכְיָה הַמִּוֹרָשִׁיתִי הָיָה נִבְאָ בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה

יְהוָה מִיִּכְיָה הַמִּוֹרָשִׁיתִי הָיָה נִבְאָ בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
יְהוָה מִיִּכְיָה הַמִּוֹרָשִׁיתִי הָיָה נִבְאָ בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
יְהוָה מִיִּכְיָה הַמִּוֹרָשִׁיתִי הָיָה נִבְאָ בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
יְהוָה מִיִּכְיָה הַמִּוֹרָשִׁיתִי הָיָה נִבְאָ בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה

18. MikaYah haMorash'ti hayah niba' bimey Chiz'qiYahu melek-Yahudah
wayo'mer 'el-kal-'am Yahudah le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth Tsion sadeh
thecharesh wiYrushalayim `iim tih'yeh w'har habayith l'bamoth ya'ar.

Jer26:18 MikaYah of Morashti was prophesying in the days of ChizeqiYahu king
of Yahudah; and he spoketo all the people of Yahudah, saying, Thus of hosts
has said, Tsion shall be plowed as a field, and Yerushalam shall become ruins,
and the mountain of the house as the high places of a forest.

<18> Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εἰζεκιου βασιλέως Ἰουδα
καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ἰουδα Οὕτως εἶπεν κύριος Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθησεται,
καὶ Ἱερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

18 Michaias ho Mōrathitēs ēn en tais hēmerais Ezekiou basileōs Iouda

Micah the Morasthite lived in the days of Hezekiah king of Judah,

kai eipen panti tō laō Iouda Houtōs eipen kyrios

and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus said YHWH;

Sīon hōs agros arotriathēsetai,

Zion as a field shall be plowed,

kai Ierousalēm eis abaton estai

and Jerusalem for a storehouse of fruits shall be,

kai to oros tou oikou eis alsos drymou.

and the mountain of the house shall be turned into a sacred grove.

כִּלְאָ אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק 19
אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק
אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק

יֵט הַהֶמֶת הַמִּתְהוֹ חֲזַקְיָהוּ מִלְּךָ-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה הַלְּאִי
יָרָא אֶת-יְהוָה וַיַּחַל אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּנְחַם יְהוָה אֶת-הָרָעָה
אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֲשִׂים רָעָה גְדוֹלָה עַל-נַפְשׁוֹתֵינוּ:

19. hehameth hemithuhu Chiz'qiYahu melek-Yahudah w'kal-Yahudah halo' yare'
'eth-Yahúwah way'chal 'eth-p'ney Yahúwah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah
'asher-diber `aleyhem wa'anach'nu `osim ra`ah g'dolah `al-naph'shotheynu.

Jer26:19 Did ChizqiYahu king of Yahudah and all Yahudah indeed put him to death?
Did he not fear ~~אֶת־הַצֶּדֶק~~ and entreat the face of ~~אֶת־הַצֶּדֶק~~,
and did not ~~אֶת־הַצֶּדֶק~~ repent of the evil which He had pronounced against them?
But we are committing a great evil against our souls.

<19> μή ἀνελὼν ἀνείλεν αὐτὸν Ἐζεκιᾶς καὶ πᾶς Ἰουδα;
οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου,
καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς;
καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν. --

19 mē anelōn aneilen auton Ezekias kai pas Iouda?

Did, by doing away, do away with him Hezekiah and all Judah?

ouchi hoti ephobēthēsan ton kyrion kai hoti edeēthēsan tou prosōpou kyriou,

Was it not they feared YHWH, and they beseeched in front of YHWH,

kai epausato kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen ep' autous?

and YHWH ceased from the evils which he spoke against them?

kai hēmeis epoiēsamen kaka megala epi psychas hēmōn. --

And we did evils great against our souls.

וְאֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק 20
אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק
אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק אֶת־הַצֶּדֶק

כִּי-גַם-אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אֹרְיָהוּ בֶן-שֵׁמַעְיָהוּ
מִקִּרְיַת הַיְעָרִים וַיִּנְבֵּא עַל-הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דְּבַרֵי יְרֵמְיָהוּ:

20. w'gam-'ish hayah mith'nabe' b'shem Yahúwah 'UriYahu ben-Sh'ma`Yahu
miQir'yath hay`arim wayinabe' `al-ha`ir hazo'th
w'al-ha`arets hazo'th k'kol dib'rey Yir'm'Yahu.

Jer26:20 Indeed, there was also a man who prophesied in the name of ~~אֶת־הַצֶּדֶק~~,
UriYahu the son of ShemaYahu from Qiryath-yearim; and he prophesied against this city
and against this land according to all the words of YirmeYahu.

<20> καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουρίας υἱὸς Σαμαίου
ἐκ Καριαθαιριμ, καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης

κατὰ πάντα τοὺς λόγους Ἰερεμίου.

20 kai anthrōpos ēn prophēteuōn tō onomati kyriou,

And there was another man prophesying in the name of YHWH,

Ourias huios Samaïou ek Kariathiarim, kai eprophēteusen

Urijah son of Shemaiah from Kirjath-jearim; and he prophesied

peri tēs gēs tautēs kata pantas tous logous Ieremiou.

concerning this land according to all the words of Jeremiah.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל-גְּבוּרָיו
וְכָל-הַשָּׂרִים אֶת-דְּבָרָיו וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ
וַיִּשְׁמַע אֹרֵיָהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם:

21. wayish'ma`hamelek-Yahuyaqim w'kal-giborayu w'kal-hasarim 'eth-d'barayu way'baqesh hamelek hamitho wayish'ma` 'UriYahu wayira' wayib'rach wayabo' Mits'rayim.

Jer26:21 When King Yahuyaqim and all his mighty men and all the officials heard his words, then the king sought to put him to death; but UriYahu heard it, and he was afraid and fled and went to Mitsrayim.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακίμ

καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ

καὶ ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἤκουσεν Οὐρίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.

21 kai ēkousen ho basileus Iōakim kai pantēs hoi archontēs pantas tous logous autou

And heard king Jehoiakim and all the rulers all his words,

kai ezētoun apokteinai auton, kai ēkousen Ourias kai eisēlthen eis Aigypton.

and sought to kill him. And Urijah heard and entered into Egypt.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 22
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם
אֶת אֵלְנָתָן בֶּן-עֲכָבוֹר וְאֲנָשִׁים אֲתוֹ אֶל-מִצְרָיִם:

22. wayish'lach hamelek Yahuyaqim 'anashim Mits'rayim 'eth 'El'nathan ben-'Ak'bor wa'anashim 'ito 'el-Mits'rayim.

Jer26:22 Then King Yahuyaqim sent men to Mitsrayim: Elnathan the son of Akbor and certain men with him went into Mitsrayim.

<22> καὶ ἐξάπεστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον,

22 kai exapesteilen ho basileus andras eis Aigypton,

And sent the king men into Egypt.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 23
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כג וַיֹּצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם
 וַיִּבְאֵהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְחִזְקִיָּהוּ וַיַּכֵּהוּ בַחֶרֶב
 וַיִּשְׁלֶךְ אֶת־גְּבֻלָּתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

23. wayotsi'u 'eth-'UriYahu miMits'rayim way'bi'uhu 'el-hamelek Yahuyaqim wayakehu bechareb wayash'lek 'eth-nib'latho 'el-qib'rey b'ney ha'am.

Jer26:23 And they brought UriYahu from Mitsrayim and led him to King Yahuyaqim, who slew him with a sword and cast his dead body into the burial place of the sons of the people.

<23> καὶ ἐξηγάγασαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγασαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρα καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.

23 kai exēgagosan auton ekeithen kai eisēgagosan auton pros ton basilea,

And they led him from there, and brought him to the king;

kai epataxen auton en machairā

and he struck him by the sword,

kai erripsen auton eis to mnēma huiōn laou autou.

and tossed him into the tomb of the sons of his people.

כד אַךְ יָד אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הָיְתָה אֶת־יְרֵמְיָהוּ
 לְבִלְתִּי תֵת־אֹתוֹ בְּיַד־הָעָם לְהַמִּיתוֹ: פ

24. 'ak yad 'Achiqam ben-Shaphan hay'thah 'eth-Yir'm'Yahu l'bil'ti teth-'otho b'yad-ha'am lahamitho.

Jer26:24 But the hand of Ahiqam the son of Shaphan was with YirmeYahu, so that he was not given into the hands of the people to put him to death.

<24> πλὴν χεὶρ Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν ἦν μετὰ Ἰερεμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

24 plēn cheir Achikam huiou Saphan ēn meta Ieremiou

Only the hand of Ahikam son of Shaphan was with Jeremiah,

tou mē paradounai auton

so as to not deliver him

eis cheiras tou laou tou mē anelein auton.

into the hands of the people so as to not do away with him.